

Příklady a poznámky k přepisu nelatinkových písem

Příloha k certifikované metodice Tvorba autoritních záznamů pro potřeby muzeí a galerií

Tato příloha je převzata bez úprav z metodiky platné pro Národní autority
Jan Luffer. Metodika tvorby a kontroly jmenných autorit ve formátu MARC 21 - Osobní jména. [online].
Praha : Národní knihovna [cit. 16.11.2011]. Dostupné na internetu:
<http://authority.nkp.cz/jmenne-autority/metodicke-materialy/metodika-tvorby-personalnich-autorit-marc-21/>

* Pro transliterační a transkripční tabulky viz Doporučení pro přepis nelatinkových
písem do latinky. Edice Standardizace; č. 29, Praha 2006.

1. Cyrilice ve slovanských jazycích*

Příklady:

Koršunov, Jevgenij Anatol'jevič (ruština)
Charčuk, Borys (ukrajinština)
Charčuk, Boris Nikitovič (ruština)
Hrodneŭ, Mikola (běloruština)
Grodnev, Nikolaj Petrovič (ruština)
Bikaŭ, Vasil' (běloruština)
Dudaraŭ, Aljaksej (běloruština)
Rakovski, Văŭo Draganov (bulharština)
Petrovič, Đurđica (srbština a makedonština)
Sto□anovič, Ljubomir (srbština a makedonština) ***nekorektní písmeno!
Njegoš, Petar Petrovič (srbština a makedonština)
Đidić, Ljubiša (srbština a makedonština)

Je-li pro osobu vytvořeno záhlaví pod rodným jménem a získalo-li toto jméno počeštěnou podobu (tj. případy jmen panovníků, šlechticů, církevních hodnostářů či svatých), pak záhlaví zapíšeme podle českých příručkových pramenů bez ohledu na transliterační tabulky.

Viz dotaz ke katalogizaci č. 193 (<http://katdotaz.nkp.cz/zobraz.phtml?id=193>).

Příklad:

100 0 \$a Alexandr Něvský,\$c vladimirský velkokníže,\$d ca 1220-1263

2. Moderní řečtina

Pro přepis moderní řečtiny (od r. 1454) se používá transliterační tabulka v ČSN ISO 843 (Konverze řeckých znaků do latinky).

Příklady:

Psyroukīs, Nikos
Theodorakis, Mikis
Koufopavlou, Odysseas
Giasafakīs, Spyros
Stergiou, Evī
Kotsianī, Dafnī
Koukaras, Chrīstos
Iōannidīs, Alkinoos

3. Čínština*

Přepis podle mezinárodní oficiální čínské transkripce pchin-jin/pinyin. Ostatní transkripce je vhodné uvést do odkazové formy jména.

Autoritní záhlaví je možno přejmout ze souboru autorit Library of Congress.

Příklady:

Xunzi

(Jiné přepisy: Sün-c'; Hsün-chih; Hsün-tzu)

Xi, Murong

(Jiné přepisy: Hsi, Mujung; Si, Mužung; Hsi, Muren)

Qi, Bangyuan

(Jiné přepisy: Ch'i, Pang-yüan; Chi, Pang-yuan; Čchi, Pangjüan)

Ba Jin

(Jiné přepisy: Pa Chin; Pa Ťin; Ba Czin')

Cao, Guangzhe

(Jiné přepisy: Ts'ao, Kuang-che; Cchao, Kuang-če)

4. Japonština

Přepis podle mezinárodní Hepburnovy modifikované transkripce. Do odkazové formy jména je vhodné uvést český přepis.

Autoritní záhlaví je možno přejmout ze souboru autorit Library of Congress (pozor na diakritická znaménka!).

Příklady:

Yamamoto, Yüzō

Koizumi, Jun'ichirō

Hirotsu, Ryūrō

Suzuki, Shunryū

Inokuchi, Junzō

Tsuji, Yutaka

České přepisy:

Jamamoto, Júzó

Koizumi, Džuničiró

Hirocu, Rjúró

Suzuki, Šunrjú

Inokuči, Džunzó

Cudži, Jutaka

5. Korejšťina*

Autoritní záhlaví nepřebíráme ze souboru autorit Library of Congress!

Příklady:

Pak, Sang-čin

I, Tök-su

Kim, Pchil-jöng

Čchö, Wan-kju

Ju, Čchöl-in

6. Tibetština*

Přepis podle mezinárodně uznávané Wylieho transliterace. Do odkazové formy jména je nutné uvést českou transkripci J. Kolmaše.

Autoritní záhlaví nepřebíráme ze souboru autorit Library of Congress!

Příklady:

Bsod-nams-rgya-mtsho
(Sönam Gjamccho)

Bstan-'dzin-rgya-mtsho
(Tändzin Gjamccho)

Bdud-'joms
(Düdžom)

Byang-chub-rdo-rje
(Čangčhub Dordže)

Bde-bzhin-gshegs-pa
(Dešin Šegpa)

Zhwa-sgab-pa-dbang-phyug-bde-ldan
(Žagabpa, Wangčhug Dedän)

7. Arabština

Autoritní záhlaví nepřebíráme ze souboru autorit Library of Congress!

Příklady:

Abdal Qādir al-Džīlānī

Ibn Māsawajh, Abū Zakarijā' Juhannā

Alī ibn 'Īsā

Ibn al-Zajjāt, Jūsuf ibn Jahjā

Abū Mansūr al-Haravī

Abū al-Nadžm al-Fadl ibn Qudāma al-'Idžīlī

Āl Saūd, Abdallāh ibn Abdul'azīz

Qaradāwī, Jūsuf